

1 PURPOSE OF THIS GRANT

Flanders Literature promotes the international position of literary texts by Flemish authors. The objective of the translation policy for works of drama is twofold: Flanders Literature aims to promote the publication of translations of original high-quality Flemish drama and it also aims to encourage the publication or performance of translations of original Dutch-language plays from Belgium in professional theatres worldwide, in order to raise the international profile of Flemish drama. The quality of a translation is the key to the success of a translated text. This is why Flanders Literature encourages publishers to work with professional literary translators and emphasises the importance of high-quality translations.

2 WHICH PUBLICATIONS QUALIFY?

Foreign publishers and foreign magazines that commission the translation of original Dutch-language play scripts by Belgian playwrights may apply for a grant.

For the publication or performance of texts in professional theatres abroad, grants may also be requested by foreign organisations (festivals or *Stukkenmarkten* abroad, which offer excerpts of theatre texts for review purposes, etc.), or by the foreign or Flemish theatre company.

An organisation receiving a structural grant of more than 300,000 euro a year from the Flemish government, pursuant to the regulations of the Flemish Art Decree, does not qualify for a translation grant.

Translations of subtitles for performances are not eligible for grants.

The application must comply with the following conditions:

- The translation must be a piece of authentic literary writing by a Flemish author;
- The play must never have been translated into the target language before;
- Original Belgian Dutch-language plays must have previously been performed in Flanders or the Netherlands.

3 FINANCIAL SUPPORT

Foreign publishers can apply for financial assistance to cover up to 60% of the translator's fee.

The amount of the grant is based on the translator's fee, as specified in the contract between the foreign publisher and the translator. Flanders Literature expects publishers to remunerate translators fairly and adequately. When calculating the amount of the grant, Flanders Literature takes into account the customary rates for translation in the country in question.

Publishers may apply for grants for a maximum of four plays by the same author. The grant will amount to up to 60% of the translator's fee for the first two plays, up to 50% of the translator's fee for the third play, and up to 40% of the translator's fee for the fourth play by the same author.

Editorial costs, advances on royalties and printing costs are not subsidized.

The maximum amount of a translation grant for works of drama is 8,000 euro.

This financial support is granted in accordance with the Commission Regulation (EC) No 1998/2006 of 15 December 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to de minimis aid (OJ L379 of 28 December 2006). Publishers who receive translation or production grants will therefore be required to sign a declaration letter confirming that the total amount of de minimis aid granted to them over a period of three financial years does not exceed 200,000 euros.

4 CRITERIA

When evaluating a project, Flanders Literature considers:

- **the literary quality of the text:** Flanders Literature may ask its specialist advisory committee to assess the literary and artistic quality of the original text. That committee may choose to consult other experts;
- **the translator's contract:** professional contract and correct remuneration for the translation, respecting copyright laws;
- **the quality of the translator:** as proven by e.g. previous projects supported by Flanders Literature, the Dutch Foundation for Literature or TIN, other completed projects and experience in translating from the Dutch language in this particular genre;
- **the quality of the translation:** the final translation for which the grant is requested must be faithful to the original text, respecting style, spirit and content;
- if the work is for publication: **the status of the publisher and publication** and commitment to editing and promoting;
- if the work is for performance: the degree to which the translation ensures that **the work in question receives exposure within the professional theatre world in the country of the target language.**

5 APPLICATION PROCEDURE

□ DEADLINE

Applications may be submitted throughout the year, and must be received **at least three months before the printing or performance of the translated work.** Every effort is made to process all applications within those three months, provided the submitted information is complete.

□ DOSSIER

In order to evaluate an application, we require the following documents:

- a copy of the application form;
- two copies of the source text;
- a copy of the contract between the publisher/commissioning body and the translator, signed by all parties;
- a copy of the contract between the publisher/commissioning body and the owner of the original rights, signed by all parties;
- any supplementary information that might be useful for the evaluation of the application.

If the translator is not accredited by Flanders Literature or the Dutch Foundation for Literature, please also submit:

- the original text;
- a representative and edited translated excerpt (around 10 pages of the final version);
- a copy of the translator's curriculum vitae.

Based on this information, at least two experts will assess the translation and issue a recommendation on the quality of the translation to Flanders Literature. The assessors will be native speakers of the target language, have a thorough knowledge of the Dutch language, and will generally be an experienced translator and/or linguist.

If the application is incomplete, the applicant will be informed. The applicant will then be given two weeks to provide the missing documentation. The publisher/commissioning body must inform Flanders Literature in writing without delay if a project for which an application has been submitted is modified.

❑ DECISION AND PAYMENT

Based on the translation fee stated in the translator's contract, a **provisional** amount for the grant will be established and the applicants will be informed by email and post.

The **final** amount of the grant shall never exceed the provisional amount. This final amount will be established and paid after Flanders Literature has received:

- a low-resolution **PDF file** of the publication by email;
- **three hard copies** of the translated text. If Flanders Literature would like to receive more copies, this will be stated in the official confirmation letter. The requested copies must have been received by Flanders Literature within six months of the text's publication;
- **a copy of the publisher's bank statement that proves the payment to the translator** has been made as indicated in the contract between the publisher and the translator. The amount of the grant will be reduced proportionally if the fee paid to the translator is less than stated in the contract.

❑ CONDITIONS

Financial support is granted on the condition that the publisher agrees to state that publication was made possible (or aided) by a grant from Flanders Literature. It is therefore essential to apply in good time.

The **Flanders Literature logo** and the following **acknowledgement** should be printed in the publication: *This text was published with the support of Flanders Literature (www.flandersliterature.be)*. The correct logo (in colour and B&W) can be found at the bottom of each page on our website.

It would be appreciated if you could also print the Flanders Literature logo in any publication and on any posters and flyers related to the performance of a text translated with the aid of a Flanders Literature grant.

If the publisher receives further grants or financial contributions from third parties for the same project, Flanders Literature must be informed of this. The Flanders Literature grant will not be paid out if the publisher is already receiving a grant for the same translation costs from another body.

Flanders Literature expects the publisher to be strongly committed to the translated text. Flanders Literature also expects the publisher to make every effort with regard to the editing of the publication and its marketing, promotion and distribution to bookshops, libraries and relevant media.

The publisher must inform Flanders Literature without delay if the project is modified (e.g. publication date).



Please send the application form and its attachments to:

FLANDERS LITERATURE

Generaal Van Merlenstraat 30

2600 Antwerp - Belgium

team@flandersliterature.be ■ +32 3 270 3161